

## الباب الثاني

### الإطار النظري

أ. دراسة في الكلمة المعربة

#### ١. تعريف الكلمة المعربة

لغة هي مأخوذة من الكلمة العربية (عَرَّب - يعرِّب - تعريبا - معرَّب) التي لها معنى الكلمة

المترجمة إلى العربية.<sup>٢١</sup>

وقد عرّفها بعض اللغويين معناها الاصطلاحي بمعان مختلفة، وهي كالاتي:

(أ) عند ابن منظور: " وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها، تقول عربته

العرب وأعربته أيضا وأعرَّب الأغم وعرب لسانه بالضم، عروبة أي صار عربيا، وتعريب

واستعرب، أفصح"،<sup>٢٢</sup> وبالتالي يتضح من هذا المفهوم اللغوي أن الاسم إذا كان أعجميا

عربته العرب وفق طريقة كلامها، وفق قوانين لغتها تسمى الكلمة المعربة.

(ب) عند السيوطي: " ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها".<sup>٢٣</sup>

---

<sup>21</sup> Attabik Ali, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1998), hal. 515.

<sup>٢٢</sup> محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار إحياء التراث العربية، ١٤٠٨)، ص ٢٣٥.

<sup>٢٣</sup> جلال الدين بن عبد الرحمن السيوطي، المنذر في علوم اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨)، ص ٢١١.

ج) ويضيف الجوهري - رحمه الله - في صحاحه أنه تعريب الاسم الأعجمي، أي أن تنفوه

العرب بالاسم الأعجمي على منهاجها.<sup>٢٤</sup>

د) عند الجوهري، أنه قال: "والتعريب هو نقل اللفظة من الأعجمية إلى العربية".<sup>٢٥</sup>

ه) عند إبراهيم مصطفى: "صبغ الكلمة بصبغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة

العربية".<sup>٢٦</sup>

و) ومما جاء في كتب المحدثين عن الكلمة المعربة وهي: "اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب

بالنقص أو الزيادة أو القلب"، أي أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها

وطريقتها، وأن تخضع ما هو أعجمي لضوابط وقواعد وخصوصيات اللغة العربية.<sup>٢٧</sup>

من المفهوم أعلاه، يمكن الاستنتاج أن كلمة معربة هي كلمة باللغة العربية تحدث

بسبب امتصاص اللغات الأجنبية غير العربية، أو يمكن القول أن معرب هو نتائج استيعاب

الكلمات من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية بعد تكييفها مع القواعد العربية. بينما تعريب هي

عملية استيعاب لغة أجنبية في اللغة العربية من خلال التكييف مع القواعد العربية.

## ٢. المشبهات الإصطلاحية في التعريف

ويوجد مصطلحان يشبهان للمعرب في المعنى، هما الدخيل والمولد. فبيانهما كالآتي:

<sup>٢٤</sup> محمد بن إبراهيم الحمد، فقه اللغة مفهومه وموضوعاته قضاياها، (الرياض: دار ابن خزيمة، ٢٠٠٥)، ص ١٥٧.

<sup>٢٥</sup> أبو منصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، (دار القلم، دمشق، ١٩٩٠)، ص ١٣.

<sup>٢٦</sup> إبراهيم مصطفى وغيره، المعجم الوسيط، (القاهرة: دار الدعوة، ١٩٧٢) ص ٦٤٢.

<sup>٢٧</sup> إميل يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، ١٩٨٢)، ص ٢١٥.

أ) الدخيل هو كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه، وكل من دخل في قوم وانتساب إليهم وليس منهم، يقال هو دخيل فيهم أي هو من غيرهم، وقد دخل فيهم، والدخيل المداخل، "، وبهذا يتضح أن الدخيل هو ما لم يكن جزءاً من أي محيط ينتسب إليه ولا علاقة له به.<sup>٢٨</sup> ويقول الجواليقي عن الدخيل: " ويبدو الفرق بين المعرب والدخيل هو أن الدخيل أعم من المعرب، فيطلق على كل ما دخل في اللغة العربية من اللغات الأعجمية سواء أكان ذلك في عصر الاستشهاد أم بعده، وسواء خضع عند التعريب لأبنية العربية أم لم يخضع.<sup>٢٩</sup>

ب) ومعنى المولد فذكره الزمخشري على أنه: " كلام مولد أي ليس من أصل لغتهم"، وعرفه السيوطي: " هو ما أحدثه المولدون الذين لا يحتج بألفاظهم"، وأما بالنسبة للمعجم الوسيط والأساسي فعرفاه على أنه اللفظ الذي استعمله الناس بعد عصر الرواية، وعرفه المجمع اللغوي العربي على أنه: " اللفظ الذي استعمله المولدون على غير استعمال العرب"، فيظهر في خلال التعريفات المختلفة للفظ المولد في الاصطلاح أنه لم يثبت بدقة من حيث المفهوم كون البعض حدده بفترة ما بعد عصور الاحتياج والآخر على أنه ما

<sup>٢٨</sup> بطرس البستاني، محيط المحيط قاموس مطول للغة العربية، (بيروت: مكتبة لبنان، دون سنة)، ص ٢٧٢.

<sup>٢٩</sup> أبو منصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، (دار القلم، دمشق، ١٩٩٠)، ص ١٧.

ابتكر من قبل جماعة أو تم اختراعه.<sup>٣٠</sup> فالمعرب ما كان من الألفاظ دخيلاً أجنبياً استعمله

فصحاء العربية وأما المولد فهو ما استعمله المولدون من ألفاظ أعجمية لم يعربوها.<sup>٣١</sup>

### ٣. العوامل التي تؤثر على حدوث التعريب

عند راي العوامل التي تؤثر على حدوث التعريب هي

أ. هناك حاجة ملحة (الطوارئ) حول المفردات التي لا توجد باللغة العربية نفسها. على

سبيل المثال ، مثل أسماء الحيوانات والنباتات وأنواع التكنولوجيا الحديثة ونتائج

البحوث الجديدة وفقاً للأوقات. لا يمكن إنكار هذا فقط بالنسبة للعرب لعدم

استيعاب اللغات الأجنبية إلى العربية، لذلك لا يزالون يقبلون اللغة عن طريق تغيير

اللغة الأصلية أو عدم تغيير اللغة الأصلية.

ب. هناك رغبة في أن تكون فخورة ومشهورة. المفردات العربية التي يتم استيعابها في اللغة

العربية هي واحدة من رغبات العرب المراد إنشاؤها والتي باللغة العربية هناك عناصر

من لغات أخرى.

ت. الإعجاب من مجموعة من الناس مع اللغة بحيث يحدث امتصاص اللغة.

<sup>٣٠</sup> عبد المجيد بن محمد بن علي الغيل، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية والحضارية، (دار القلم، دمشق، ٢٠٠٨)، ص ٣٢ -

<sup>٣١</sup> محمد إبراهيم الحمد، فقه اللغة، (الرياض: دار ابن خزيمة، ٢٠٠٥)، ص ١٥٨.

ث. إراحة أو راحة اللغة المصدر بدلاً من العربية ، على سبيل المثال ؛ يستخدم مسك

(Kesturi / Perfume) لاستبدال كلمة المشموم و التوت (شجرة دودة القز)

لاستبدال كلمة الفرصاد.<sup>٣٢</sup>

#### ٤. سيمات الكلمات المعربة

يمكن معرفة سيمات الكلمات المعربة في عدة علامات، وفقاً لرأي إمام السيوطي ، فإن هذه

العلامات هي:

- اجتماع الصاد و الجيم. مثل : حص, وصنجة, وصولجان
- اجتماع الجيم و القاف. مثل : المنجنيق, والجوالق, والجرموك
- اجتماع الباء والسين والتاء. مثل : البستان
- وقوع الراء بعد النون. مثل : نرجس, و نرسيان
- وقوع الزي بعد الدال. مثل : المهندز
- خلو الكلمة الرباعية والخماسية من حروف الذلاقة (فر من لب). مثل : عقجش
- خروج الكلمة عن الأوزان, مثل : ابريسم

<sup>٣٢</sup> عبد الله ربيع وعبد العزيز، علام في فقه اللغة، (قاهرة: المكتبة التوفيقية، ١٩٧٦)، ص ١٥٣.

- نص أئمة اللغة على ان اللفظ غير عربية<sup>٣٣</sup>

## ٥. كيفية التعريب في اللغة العربية

لا شك أن العربية مشحونة بألفاظ أعجمية افترضتها عن لغات أخرى عبر معيشتها وسياستها ولا سيما اللغات والمجتمعات التي هي أكثر تمضرا وقوة تفرض تأثيرها على نحو من أنحاء على المجتمعات الأقل تمضرا وقوة، هذا ما حدث بين الأمم العربية والبابليين، والفرس والمصريين، واليونان، والروم، كما قال السيوطي في كتابه المزهر: " فإن لحما وجزاما كانوا مجاورين لأهل مصر والقبط، وقضاة و غسان وإياد كانوا مختلطين مع الأراميين والعبرانيين، وثلعب واليمن كانوا بالجزيرة مجاورين لليونان، وبكر للفرس والهند، وأهل اليمن كانوا مختلطين مع الهنود والحبشة، وسكان صحاري الجزيرة والعراق كانوا مختلطين للفرس والنبطيين، وغيرهم لغيرهم.<sup>٣٤</sup>

في استيعاب اللغة ، هناك تغييرات في قواعد اللغة من صوت ومورفولوجي. على المستوى الصوتي المثال ، اللغة الإنجليزية تمتص صوتيات حلقي من اللغة العربية. على مستوى المورفولوجيا ، تستوعب اللغة العربية من الكلمات العبرية مثل كلمة إبراهيم ، والكلمات الحابسية مثل كلمة

<sup>٣٣</sup> رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، (القاهرة: مكتبة الخنزي، ١٩٩٧)، ص ٣٦٣.

<sup>٣٤</sup> جلال الدين السيوطي، المزهر في اللغة، (بيروت: دار الفكر، دون سنة)، ص ٢١٢.

المنبر ، والكلمات الفارسية مثل استبرق والكلمات اليونانية مثل قسطاس ، وكذلك من صيغ المفرد أو الجمع.<sup>٣٥</sup>

في الأصل، تنقسم عملية التعريب إلى أربعة أقسام ، وهي: ١. تغيير الكلمة وتعديلها لتشكيل الكلمات العربية مثل كلمة بهرج (سيئة ، قبيحة) معدة إلى كلمة سهلب (طويلة). ٢. تغيير الكلمة ولكن لا تتكيف مع تشكيل الكلمات العربية مثل الكلمات. ٣. لا تقم بتغيير الكلمة وتعديلها على اللغة العربية مثل كلمة كركم (الكركم) تعديلها على كلمة قمقم (دائرة الأكمام). ٤. لا تغير الكلمة ولا تتكيف مع اللغة العربية مثل خراسان.<sup>٣٦</sup>

من البيان القديم هناك نظامان للامتصاص باللغة العربية. أولاً ، الامتصاص الذي يناسب مع خصائص اللغة العربية ، وثانياً الامتصاص الذي لا يشهد تغيرات حتى لا تكون خصائص عربية.

قام إميل بادى يعقوب بتحديد عدد من الأساليب المستخدمة في عملية التعريب أو ما يسمى "بالمناهج في تعريب الألفاظ" الذي يستخدمه العرب عادة عند أخذ كلمات من اللغة الأعجمية وجعل هذه الكلمات جزءاً من اللغة العربية. الطريقة أو المناهج المشار إليها هي:

- إبدال حرف بحرف. نحو : "جرم" معرب "كرم" الفارسية بمعنى الحر. و "صرد" معرب

"سرد" الفارسية بمعنى البرد

<sup>35</sup> Zuhriah, "Eksistensi Kata Serapan dalam al-Quran", *Jurnal Ilmu Budaya*, Vol. 4, Nomor 1, Juni 2016, hal. 66

<sup>36</sup> عبد الغفار حامد، اللغة العربية خصائصها ومآلاتها ، (الفضالة: الحضارة الإسلامية، ١٩٧٦)، ص ١٤.

- إبدال حركة بحركة. نحو : "سرداب" معرب "سرداب" بمعنى بناء تحت الأرض. وقد اجتمع

النوعان :الأول و الثاني في نحو : "سكر" معرب "شكر"

- زيادة شيء. نحو : "أرندج" (جلد اسود) معرب من "رندة" الفارسية. ويلاحظ في هذه

الكلمة, قلب الهاء جيما.

- نقض شيء. نحو : "بهرج" معرب "تبهره"

- أخذ التعريب من الإشتقاق<sup>٣٧</sup>

آراء علماء اللغة المعاصرين حول التعريب هي:<sup>٣٨</sup>

(١) استيعاب الكلمات أو المصطلحات في اللغة العربية عن طريق تعديل التغييرات الصوتية

للـكلمات وفقاً لمدى انتشار العبارات باللغة العربية. المثال: psychology -

سيكولوجيا.

تظهر هذه الطريقة بعد اجتهاد العلماء عن تعريب و تدخيل. أبو عبيد القاسم بن

سلام بعد يقول "أن هذه الأحرف أصولها أعجمية كما قال الفقهاء، لكنها وقعت

للـعرب فعربتها بألسنتها وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها، فصارت عربية، ثم نزل

<sup>٣٧</sup> إميل يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، ص ٢١٧.

<sup>٣٨</sup> Samsul Hadi, "Berbagai Ketentuan Baru dalam Ta'rib: Pembahasan Seputar Perkembangan Mutakhir dalam Bahasa Arab Seri V", *Jurnal Humaniora*, Vol. 14, No. 1, Februari 2002, hal.79



القرآن وقد اختلطت الحروف بكلام العرب، فمن قال: إنها عربية فهو صادق، ومن قال: إنها أعجمية فصادق" و قال الجواليقي " أن هذه الحروف بغير لسان العرب في الأصل، لفظت به العرب بألسنتها، فعربته فصار عربيًّا بتعريبها إياه فهي عربية في هذه الحال، أعجمية الأصل"

و حين ألف هؤلاء كتبهم في "المعرب والدخيل" ذهبوا إلى فارسية أكثر تلك المعربات، كأنما أرادوا بذلك أن يأتوا ببرهان على أن تأثر العربية بالفارسية كان أبلغ وأعمق من تأثرها بسائر اللغات الأخرى. ولعلنا بهذا نفسر إطلاقهم لفظ "أعجمي" كلما أردوا أن يذكروا لفظ "فارسي". ونستنبط أنّ والعربية -على اتساع مدرجها الصوتي- ازدادت سعة على سعة يوم أدخلت بين حروفها الهجائية أصواتاً تقاربها مخرجاً أو صفة؛ إذ عربت هذه الأصوات الدخيلة، وحددت لها مواقعها من جهاز النطق" فلم تستعص على ألسنة العامة فضلاً على الخاصة، فقطع بذلك الشوط الأول من التعريب: ألا وهو تعريب المادة الصوتية، وتطويعها لأصوات العربية<sup>٣٩</sup>

(٢) ترجمة المعاني المناسبة في المفردات العربية. المثال: action - فعل / عمل

ولقد لخص الأمير العلامة مصطفى الشهابي القواعد التي اتبعها النقلة في وضع المصطلحات في تلك الأيام، فرآها لا تخرج عن هذه الوسائل الأربع:

<sup>٣٩</sup> صبحي إبراهيم الصالح، دراسات في فقه اللغة، (دار العلم للملايين، ١٩٦٠)، ص. ٣١٩

أ- تحوير المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية، وتضمينها المعنى العلمي الجديد.

ب- اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية أو معربة للدلالة على المعنى الجديد.

ج- ترجمة كلمات أعجمية بمعانيها.

د- تعريب كلمات أعجمية بمعانيها.

وخلص الأمير إلى القول بأن هؤلاء النقلة لم يجمدوا في أداء مهمتهم، وأن قواعدهم هي

التي ينبغي لنا اتباعها في وضع المصطلحات الحديثة<sup>٤٠</sup>

(٣) استخدام قواعد الصرف في تعريب اللغة العربية<sup>٤١</sup>

أ) المفردات حول الأمراض باستخدام وزان:

- فُعَالٌ : سُعَالٌ ( batuk )

- فَعَلٌ : كَلَبٌ ( rabies )

- فُعِيلٌ : بُطِنٌ ( sakit perut )

- مَفْعُولٌ : مَصْدُوعٌ ( sakit kepala )

ب) المفردات حول المهنة تستخدم وزان:

- فِعَالَةٌ : صِحَافَةٌ ( wartawan )

- فَعَالٌ : جِرَاحٌ ( dokter bedah )

<sup>٤٠</sup> صبحي إبراهيم الصالح، دراسات في فقه اللغة، (دار العلم للملايين، ١٩٦٠)، ص. ٣٢٠

<sup>٤١</sup> Ibid, hal. 82

ت) المفردات حول المعدات تستخدم وزان:

- فَعَالَةٌ : ثَلَاجَةٌ (almari es)

- مِفْعَلٌ & مِفْعَالٌ : مَضْعَطٌ (barometer)، مِسْمَاعٌ  
(stetoskop)

- مِفْعَلَةٌ & مِفْعَالٌ : مِرْسَمَةُ الْحَرَارَةِ (termograf)، مُكْتَفٌ  
(kondensator)

ث) ترجمة الكلمات التي تنتهي في -logy باستخدام وزان:

- فَعَالَةٌ : رَسَاسَةٌ (etnologi)

- ترجم مع "لوجيا": فونولوجيا (fonology)

٤) اختصار الكلمة

- اختصار مع إزالة الصوت النهائي للكلمة الموضوعية في الأمام. المثال: خذفت النون في كلمة

"بين" و حذف اللام في كلمة "قبل" (بيصامتي: inter konsonan و

قبصامتي: prevocalic)

- أخذ أول صوتين للكلمات التي كتبها اختصار . المثال: النزورة-نزع+ورق

- اختصار لم يتم تشكيل نمطه. المثال: الروبندي- أروبا+هندي

- جمع كلمتين عربية وأجنبية. المثال: الجمدار- دار + الجار

وزاد الجوهري شرطين حتى يطلق على اللفظ المعرب معربا، وهما أولا : أن يكون اللفظ المنقول من الأعجمية إلى العربية قد جرى عليه تغيير في البناء وثانيا : أن يكون اللفظ قد نقل إلى العربية في عصر الاستشهاد، ذلك بأن يرد في القرآن الكريم أو الحديث النبوي الشريف أو كلام العرب الذي يحتاج بكلامهم.<sup>٤٢</sup>

## ٦. مشكلات التعريب

أن تعريب اللغة لا يجري بالسهولة وبرأي واحد، بل ينقسم العلماء المعاصرون إلى ثلاث مجموعات وهي:

أ. مجموعة المحافظين.

يرى أولئك الذين ينتمون إلى هذه المجموعة أن اللغة العربية قادرة تمامًا على التغلب على مشكلة تعريب مصطلحات جديدة. لا حاجة لاستعارة كلمات أجنبية كاملة. الحل المقدم هو اشتقاق الكلمات العربية التي لها ميزات ومعاني متشابهة للمصطلحات الجديدة أو ترجمتها. على سبيل المثال ، تشير كلمة "السيارة" إلى معنى سيارة، وعبارة "الصور المتحرك" كمرادف لكلمة السينما.

ب. مجموعة الواقعيين

<sup>٤٢</sup> أبو منصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، ص ١٤.

تقدم هذه المجموعة أوسع مجال ممكن لاستعارة مصطلحات أجنبية للتعريب بالكامل وتكييفها مع الأنماط العربية بحيث يمكن تنفيذ اشتقاق الكلمة. تستند هذه الحجة إلى عدة حقائق عن الأحداث في الماضي ، استوعب العرب كلمة "درهم" التي تشبه الأصل وشكلتها في كلمة مشتقة جديدة. لا توجد عقبة أمام القيام بهذه الطريقة طالما أن المصطلحات الأجنبية لا تزال قابلة للتكيف مع الحروف والأنماط العربية. كلمة تلفون / tilfu: n / تتكون من حروف عربية وتتوافق مع نمط فعل / fi'lu: n / بحيث يمكن تشكيلها في كلمات جذرية ، وهي تلفون / talfana / التي هي انعكاسية ومشتقة.

ج. مجموعة الوَسْطِيِّينَ.

رأي هذه المجموعة يتوسط المجموعتين السابقتين المتناقضتين. الخطوة الأولى التي اتخذت في عملية البحث عن كلمات معادلة للمصطلحات الجديدة هي محاولة البحث عن الكلمات العربية الأصلية المناسبة. ومع ذلك ، إذا لم يتم العثور على كلمة مكافئة مناسبة ، فإن الخطوة الثانية هي استعارة المصطلح الأجنبي من خلال عملية التكيف مع القواعد الصوتية والمورفولوجية العربية.

الطريقة التي تستخدمها مجموعة الوسطيين مقبولة أكثر لأنها موضوعية ونسبية. لأنه إذا كانت الكلمات المذيع / midzya / ، هاتف / هاتف / ، وسيارة / sayyarah / قد أبلغت للعرب البدو ، فإنه يمكن التعرف عليها من خلال النظر في نمط الكلمات التي أظهرت

الأدوات. على الرغم مع أنه لا يعرف المعنى الحقيقي لهذه الكلمات الثلاث ، إلا أنه يمكن أن يعرف "مذياء" كوسيلة لإيصال المعلومات ، و"الهاتف" كوسيلة للتواصل ، و"سيارة" كوسيلة للنقل. يختلف الأمر إذا تم تبليغ الكلمات الثلاث في شكل نتائج المجموعة الأولى من التعريب، وهي "راديو" و"تلفون" و"أوتو موبيل"، فلن يتمكن العرب البدو من فهمها على الإطلاق. الخطوات التي اتخذتها مجموعة الوسطيين أفضل من المجموعة الأولى التي تعمي عن تعصبها للغة العربية بسبب حبهم المفرط للغة العربية. المجموعة الأولى مقيدة من التمكن مع تقدم الزمان. وفي الواقع ، تعيش اللغة العربية في عصر جديد تمامًا. العديد من المصطلحات الأجنبية التي لم يتم العثور عليها في الماضي والتي تتطلب جهد التعريب. عملية التعريب ليست وصمة عار على اللغة. استنادًا إلى النظرية الاجتماعية، يعد استيعاب اللغات الأجنبية ظاهرة شائعة في جميع الدول التي تتفاعل مع بعضها البعض. لن تتمكن اللغة من الوقوف بمفردها دون التقدم إلى الأمام بلغات أخرى.

وبالمثل ، فإن آراء المجموعة الثانية أفضح للغاية في عملية التعريب. سوف تنشأ التأثيرات السلبية وتتسبب في وجود العربية الحقيقية مهددة.

## ٧. الكلمات المعربة في القرآن الكريم

من المعلوم أن القرآن الكريم أنزل الله ﷻ إلى رسوله محمد ﷺ باللغة العربية، كما ذكر في بعض الآيات مثل قوله تعالى : { إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ }<sup>٤٣</sup> . فهل ممكن أن يكون التعريب في القرآن الكريم؟ فالعلماء اختلفوا على ثلاثة أقوال :

القول الأول: أن بعضهم ذهبوا إلى أن التعريب لا يوجد في القرآن الكريم، واستدلوا بقوله تعالى {وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ، أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۗ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ۚ } .

القول الثاني: أن بعضهم ذهبوا بأن التعريب يوجد في بعض الكلمات في القرآن، واستدلوا بدليل الوقوع أي أن بعض الكلمات في القرآن توجد الكلمات غير العربية مثل كلمة "كافور".

القول الثالث: الجمع بين القولين السابقين بأن فيه الكلمات غير عربية في الأصل، ولكن قد استعمله العرب في زمن نزول الوحي فأصبحت عربية.<sup>٤٤</sup>

ورجح الباحثة من هذه الأقوال في القول الثالث، ومن أمثلة التعريب في القرآن الكريم التي ذكرها السيوطي هي لفظ " كافور " أنها من فارسية. وبينه محمد علي الصابوني في كتابه "صفوة

<sup>٤٣</sup>القرآن، سورة يوسف (١٢:٢)

<sup>٤٤</sup>محمد ابن قدامة، روضة الناظر وجنة المناظر، (رياض: مكتبة الرشد، ٢٠١٤)، ج. ١، ص. ٢٧٤.

التفاسير " عند تفسير سورة الإنسان (مِرْأُجُهَا كَأُفُورًا)، وذكر بأن الكافور : طيب معروف يستحضر من أشجار ببلاد الهند و الصين و هو من أنفس أنواع الطيب عند العرب.<sup>٤٥</sup>

مثال آخر من الكلمات غير العربية في القرآن الكريم :

جدوال ٢ .١ : هيكل الكلمات المعرّبة في القرآن الكريم

#### ١. اللغات السامية

رقم	المفردات	عائلة اللغة	السورة في القرآن
١	أبًا	اللغة الآرامية	'Abasa/ 80:31
٢	إبراهيم	اللغة العبريه	al-Baqarah/ 1:124
٣	إسماعيل	اللغة العبريه	al-Baqarah/ 1:125
٤	إسرائيل	اللغة العبريه	al-Baqarah/ 1: 40
٥	آزر	اللغة العبريه	al-An'am/ 6:74
٦	أسباط	اللغة العبريه	al-A'raf/ 7:160
٧	إِسْحَاق	اللغة العبريه	al-Baqarah/ 1:133

<sup>٤٥</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، (مكة المكرمة: دار الكتب الإسلامية، دون سنة)، ج ٣، ص ١٩٣.



al-Jum‘ah/ 62:5	اللغة الآرامية	أَسْفَارًا	٨
al-Taubah/ 9: 8	اللغة العبريه	إِلَّا	٩
al-A‘raf/ 7:176	اللغة العبريه	أَخْلَد	١٠
al-Baqarah/ 1:10	اللغة العبريه	أَلِيم	١١
Saba’/ 34: 10	اللغة الحبسية	أَوِي	١٢
Hud/ 11: 75	اللغة الحبسية	أَوَاه	١٣
al-Nisa’/ 4: 163	اللغة العبريه	أَيُّوب	١٤
Hud/ 11: 40	اللغة الآرامية	تَنُور	١٥
al-Hajj/ 22: 78	اللغة الآرامية	يَبِع	١٦
Yusuf/ 12: 65	اللغة العبريه	بَعِير	١٧
al-Isra’/ 17: 7	اللغة الآرامية	تَتْبِير	١٨
Maryam/ 19:24	اللغة النبتية	تَحْت	١٩
Ali ‘Imran/ 3: 3, 4	اللغة العبريه	التَّوْرَة	٢٠
al-Nisa’/ 4: 51	اللغة الحبسية	الجِبْتُ	٢١
al-Tahrim/ 66: 4	اللغة العبريه	جِبْرِيل	٢٢

al-Baqarah/ 1: 6	اللغة العبريه	جَهَنَّمَ	٢٣
al-Baqarah/ 2:249	اللغة العبريه	جَالُوت	٢٤
al-Anbiya'/ 21: 95	اللغة العبريه	حَرَام	٢٥
al-Anbiya'/ 21: 98	اللغة الحبسية	حصب	٢٦
al-Baqarah/ 1:58	اللغة العبريه	حطّة	٢٧
al-Nisa'/ 4: 2	اللغة السريانية	حوب	٢٨
Ali 'Imran/ 3:52	اللغة الحبسية	حواريون	٢٩
al-Nur/ 24: 35	اللغة الحبسية	دري	٣٠
al-An'am/ 4: 105	اللغة العبريه	درست	٣١
al-Baqarah/ 2: 251	اللغة العبريه	داود	٣٢
Ali 'Imran/ 3: 146	اللغة السريانية	رَبِّيُّونَ	٣٣
al-Ma'idah/ 5: 44	اللغة العبريه	رَبَّائِيُون	٣٤
Ali 'Imran/ 3:41	اللغة السريانية	رَمَزٌ	٣٥
al-Dukhan/ 44: 24	اللغة السريانية	رَهْوًا	٣٦
al-Baqarah/ 2: 104	اللغة العبريه	رَاعِنَا	٣٧

Ali 'Imran/ 3: 37	اللغة العبريه	زَكَرِيَّا	٣٨
al-Baqarah/ 2:58	اللغة السريانية	سُجِّدَا	٣٩
al-Anbiya'/ 21: 104	اللغة الحبسية	السِّجِل	٤٠
al-Furqan/ 25: 61	اللغة الآرامية	سِرَاجًا	٤١
Maryam/ 19: 24	اللغة السريانية	سَرِيَا	٤٢
'Abasa/ 80:15	اللغة النبتية	سَفْرَةَ	٤٣
al-Baqarah/ 2: 48	اللغة الآرامية	سَقَّر	٤٤
al-Nahl/ 16: 67	اللغة الآرامية	سَكَّر	٤٥
al-Baqarah/ 2: 102	اللغة العبريه	سُلَيْمَانَ	٤٦
al-Nur/ 24:43	اللغة العبريه	سنا	٤٧
al-Tin/ 95: 2	اللغة الحبسية	سنين	٤٨
al-Baqarah 2: 144	اللغة الحبسية	شطر	٤٩
al-Baqarah 2: 185	اللغة السريانية	شهر	٥٠
al-Baqarah/ 2: 102	اللغة الحبسية	الشيطان	٥١
al-Baqarah 2: 260	اللغة الآرامية	صرهن	٥٢

al-Hajj/ 22: 40	اللغة العبرية	صلوات	٥٣
Taha/ 20:1	اللغة الحبسية	طه	٥٤
al-Ra'ad/ 13:29	اللغة الحبسية	طوبى	٥٥
al-Baqarah/ 1: 36	اللغة العبرية	الطور	٥٦
Taha/ 20: 12	اللغة الآرامية	طوى	٥٧
al-Baqarah/ 2: 256	اللغة الحبسية	الطاغوت	٥٨
al-Baqarah/ 2: 247	اللغة العبرية	الطالوت	٥٩
al-Syu'ara'/ 26:22	اللغة النبت	عبدت	٦٠
al-Taubah 9: 72	اللغة السريانية	عدن	٦١
Saba'/ 34:16	اللغة الحبسية	العرم	٦٢
al-Taubah/ 9:30	اللغة العبرية	عزير	٦٣
al-Baqarah/ 2:87	اللغة العبرية	عيسى	٦٤
al-Hud/ 11: 44	اللغة الحبسية	غيض	٦٥
al-Baqarah/ 2: 49	اللغة الآرامية	فرعون	٦٦
al-Baqarah/ 2: 61	اللغة العبرية	الفوم	٦٧

al-Fil/ 105: 1	اللغة الآرامية	الفيل	٦٨
al-Ma'idah/ 5: 82	اللغة العبريه	قسيس	٦٩
al-Mudassir/ 74: 51	اللغة الحبسية	قسورة	٧٠
Sad/ 38: 16	اللغة النبتية	قطن	٧١
al-A'raf/ 7: 133	اللغة العبريه	قمل	٧٢
al-Baqarah/ 2: 255	اللغة السريانية	قيوم	٧٣
Muhammad/ 47: 2	اللغة الآرامية	كفر	٧٤
al-Hadid/ 57: 28	اللغة الحبسية	كفلين	٧٥
al-Hajj/ 22: 43	اللغة العبريه	لوط	٧٦
Hasyar/ 59: 5	اللغة العبريه	لينة	٧٧
al-A'raf/ 7: 85	اللغة العبريه	مدين	٧٨
al-Mutaffifin/ 83: 9	اللغة العبريه	مرقوم	٧٩
al-Baqarah/ 2: 87	اللغة العبريه	مريم	٨٠
al-Nur/ 24: 35	اللغة الحبسية	مشكات	٨١
al-An'am/ 6:75	اللغة الآرامية	ملكوت	٨٢

Saba'/ 34: 14	اللغة الحبسية	منسأة	٨٣
al-Muzammil/73: 18	اللغة الحبسية	منفطر	٨٤
Sad/ 38: 3	اللغة الآرامية	مناص	٨٥
al-Baqarah/ 2: 51	اللغة العبرية	موسى	٨٦
al-Ma' idah/ 5: 112	اللغة الحبسية	مائدة	٨٧
al-Baqarah/ 2: 98	اللغة السريانية	ميكائيل	٨٨
al-Qalam/ 68: 1	اللغة الآرامية	النون	٨٩
al-Nisa'/ 4: 163	اللغة العبرية	نوح	٩٠
al-Muzammil/ 73: 6	اللغة الحبسية	ناشئة	٩١
al-Furqan/ 25: 63	اللغة الآرامية	هون	٩٢
al-Baqarah/ 2: 282	اللغة العبرية	هارون	٩٣
al-Baqarah/ 2: 282	اللغة النبتية	هيت لك	٩٤
al-Kahf/ 18: 79	اللغة النبتية	ورأ	٩٥
al-Insyiqaq/ 84: 14	اللغة الحبسية	يجور	٩٦
al-An'am/ 6: 86	اللغة العبرية	أليسع	٩٧

al-Zukhruf/ 43: 57	اللغة الحبسية	يصدّون	٩٨
al-Baqarah/ 2: 132	اللغة العبريه	يعقوب	٩٩
al-Nisa'/ 4: 163	اللغة العبريه	يونس	١٠٠
al-A'raf/ 7: 136	اللغة العبريه	اليم	١٠١
al-Baqarah/ 2: 113	اللغة العبريه	اليهود	١٠٢
al-An'am/ 6: 84	اللغة العبريه	يوسف	١٠٣

## ٢. عائلة حامية اللغوية

السورة في القرآن	عائلة اللغة	المفردات	رقم
al-Ahzab/ 33:57 <sub>1</sub>	لغة بربرية	إناه	١
al-Gasyiyah/ 88: 5	لغة بربرية	أنية	٢
al-Rahman/ 55: 54	لغة قبطنك	بطائن	٣
al-Furqan/ 25:38	اللغة المصرية	الرسّ	٤
Yusuf/ 12: 25	لغة قبطنك	سيد	٥
al-Baqarah/ 2: 49	اللغة المصرية	فرعون	٦

Yusuf/ 12: 88	لغة قبلك	مزجاة	٧
al-Kahf/ 18: 29	لغة بربرية	مهل	٨
al-Hajj/ 22: 20	لغة بربرية	يصهر	٩

## ٣. عائلة ايرانية

السورة في القرآن	عائلة اللغة	المفردات	رقم
al-Waqi'ah/ 56:18	اللغة الفارسية	أباريق	١
al-Kahf/ 18:31	اللغة الفارسية	إستبرق	٢
Yusuf/ 12: 20	اللغة الفارسية	بخس	٣
Ali 'Imran/ 3:75	اللغة الفارسية	دينار	٤
al-Insan/ 76: 13	اللغة الفارسية	زمهير	٥
al-Insan/ 76: 17	اللغة الفارسية	زنجبيل	٦
Hud/ 11: 82	اللغة الفارسية	سجّيل	٧
al-Mutaffifin/ 83: 7-8	اللغة الفارسية	سجّين	٨
al-Nahl/ 16: 81	اللغة الفارسية	سربال	٩



al-Kahf/ 18: 29	اللغة الفارسية	سرادق	١٠
al-Insan/ 76: 18	اللغة الفارسية	سلسبيل	١١
al-Kahf/ 18: 31	اللغة الفارسية	سندوس	١٢
al-Ma'idah/ 5:13	اللغة الفارسية	قسيّة	١٣
Fatir/ 35: 13	اللغة الفارسية	قطمير	١٤
Muhammad 47: 24	اللغة الفارسية	كفل	١٥
Hud/ 11: 12	اللغة الفارسية	كنز	١٦
al-Takwir/ 81: 1	اللغة الفارسية	كؤرات	١٧
al-Insan/ 76: 5	اللغة الفارسية	كافور	١٨
Yusuf 12: 31	اللغة الفارسية	متكأ	١٩
al-hajj/ 22:17	اللغة الفارسية	مجوس	٢٠
al-Mutaffifiin/ 83: 26	اللغة الفارسية	مسك	٢١
al-Zumar/ 39: 63	اللغة الفارسية	مقاليد	٢٢
al-A'raf 7: 156	اللغة الفارسية	هدنا	٢٣
al-Rahman/ 54: 37	اللغة الفارسية	وردة	٢٤

## ٤ . عائلة يونانية

رقم	المفردات	عائلة اللغة	السورة في القرآن
١	إبليس	اللغة اليونانية	al-Baqarah/ 1: 34
٢	أكواب	اللغة اليونانية	al-Kahf/ 18: 31
٣	إنجيل	اللغة اليونانية	al-Gasyiyah/ 88: 14
٤	الرقيم	اللغة اليونانية	Ali 'Imran/ 3: 3
٥	الفردوس	اللغة اليونانية	al-Kahf/ 18: 9
٦	قرطاس	اللغة اليونانية	al-Kahf/ 18:107
٧	مرجان	اللغة اليونانية	al-An'am/ 6: 7
٨	ياقوت	اللغة اليونانية	al-Rahman/ 55: 78

## ٥ . عائلة إيطالية

رقم	المفردات	عائلة اللغة	السورة في القرآن
١	أبًا	اللغة الرومانية	al-Rum/ 30: 2
٢	إبراهيم	اللغة الرومانية	al-Fatihah/ 1: 6

al-Kahf/ 18:107	اللغة الرومانية	إسماعيل	٣
al-Anbiya'/ 21: 47	اللغة الرومانية	إسرائيل	٤
al-Isra'/ 17:35	اللغة الرومانية	آزر	٥
Ali 'Imran 3: 75	اللغة الرومانية	أسباط	٦

### ٦. عائلة التائيك اللغوية

السورة في القرآن	عائلة اللغة	المفردات	رقم
al-Naba'/ 78: 25	اللغة التركية	غساق	١

### ب. التعريب و تعليم اللغة العربية

#### ١. تأثير التعريب في نظرية اللغوية

من تعريف الكلمات المعرّبة ، يكون تركيز البحث في الكلمة والمصطلحة. الكلمة هي

أصغر وحدة لغة يمكن التحدث بها كشكل حر. تتكون كل كلمة من الشكل أو الصوت والمعنى

والمعنى والمفهوم.<sup>٤٦</sup> المصطلح هو كلمة أو مجموعة من الكلمات التي تعبر صراحة عن مفهوم معين ، أو عملية ، أو حالة ، أو صفة معينة.<sup>٤٧</sup>

في وجهة نظر أخرى ، يرى جاهيونو أن تطوير المفردات يتضمن بشكل عام ثلاثة أجزاء:

(١) دمج الكلمات الموجودة.

(٢) تكوين كلمات جديدة من خلال عملية اشتقاق اللغات المحلية.

(٣) استخدام الكلمات الأجنبية المعدلة.<sup>٤٨</sup>

بذلك سيؤثر مفهوم التعريب مباشرة على نواحي لغويات اللغة. هذه النواحي هي علم الأصوات والمورفولوجيا والدلالة والتركيبية. وبيانها كالتالي :

#### (أ) الناحية الصوتية

الجوانب الصوتية في دراسة التعريب يوجد نظام الامتصاص الكلمات من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية يتناسب مع الشكل أو الصوت والقواعد المناسبة باللغة العربية. يميل هذا

<sup>46</sup> Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2008), hal. 53.

<sup>47</sup> Ibid., hal.97

<sup>48</sup> Bambang Yudi Cahyono, *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*, (Surabaya: AirlanggaUniversity Press,1995), hal 402.

الامتصاص إلى الدخول في العملية الصوتية. يأتي علم الأصوات اللغوي من كلمتين يونانيتين هما *phone* الذي يعني "الصوت" و *logos* التي تعني "العلم". ثم الفهم الحرفي هو علم الصوت.<sup>49</sup> في علم اللغة، علم الأصوات هو أحد دراسات علم اللغة التي تدرس أصوات اللغة، سواء في لغة المجتمع المتقدم أو في المجتمعات البدائية من جميع جوانبها. في دراسة علم الأصوات يتضمن جانبين، هما الفونيمية المتعلقة بمعنى الصوت والصوت التي لا علاقة لها بمعنى أو وظيفة الصوت. فيما يلي بعض الحروف الأجنبية التي لها نطق وثيق مع اللغة العربية ، وهي على النحو التالي:

جدوال ٣ .١ : هيكال الحروف الأجنبية في نطق المخارج العربية

أقرب الحروف من المخارج العربية	الحروف الأجنبية
الفاء	الباء
الطاء	الظاء
الهمزة	العين
التاء	الثاء

<sup>49</sup> Ahmad Muaffaq N, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Makassar: Alauddin University Press, 2012), hal. 1

الكاف	الجيم
الجيم	الصاد
الشين	السين
الحاء	الحاء

تستخدم الحروف أعلاه لعملية التعريب من الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية عن طريق تغيير الحروف المتقاربة أو المتشابهة تقريباً وفقاً للقواعد باللغة العربية. بعد عملية الامتصاص، تكون الخطوة التالية هي العملية الصوتية ، أي التغييرات الصوتية المناسبة للبيئة. تناسب التغييرات الصوتية التي تحدث في الكلمات المستوعبة مع النطق المعتاد باللغة العربية.

(١) هناك تغيير في الصوت يتجلى في تغيير الحروف في الكلمة الممتصة، والتي تسمى عادةً الاستيعاب fonetis. التغيير الصوتي ( p ) يصبح صوت ( b ) أو (ب) ، كما في كلمة pepaya (بابايا). يصنف تغيير phoneme ( p ) إلى phoneme ( b ) في الكلمات المذكورة أعلاه على أنه استيعاب صوتي لأن التغيير لا يزال في نطاق صوتي صوت واحد ، وهو صوتي ( b ).

(٢) هناك تغييرات تحدث في بعض الفونيمات في بعض الفونيمات الأخرى ، وتسمى عادة الاستيعاب fonemis.

أ. تتغير الفونيمات ( c ) و ( ch ) مع اختلافات في القراءة إلى الفونيمات ( s ) ( sy ) ، كما في كلمة (سينما) cinema . وأحياناً تصبح أيضاً phoneme ( k ) أو ( q ) ، كما في كلمة Electronic (إلكتروني) ، والكاثوليكية (الكاثوليكية) ، و Symantec (سيمانتك) ، والكوليسترول (الكوليسترول) (democracy ديموقراطية). بالإضافة إلى ذلك ، كان هناك تغيير في / kh / to / ch / phoneme ، كما في كلمات بايرن ميونخ (بايرن ميونخ).

ب. يتغير / v / phoneme إلى / f / phoneme أو (ف) ، كما في كلمة Virus (فيروس).

ج. الفونيمات / ph / / يتغير إلى / f / phonemes أو (ف) ، كما في الكلمات (telegraph التلغراف) و (demographi ديمغراف) و (philology فيلولوجيا).

د. يتغير / s / phoneme إلى / sh / أو (ص) ، كما في كلمة (sodium الصوديوم) ، وأحياناً يمكن أن يتغير / s / phoneme إلى / z / phoneme أو (ز) ، كما في كلمة (غاز) gas.

هـ. يتغير الصوت / ز / إلى / ي / أو (ج) ، كما في الكلمات oksigen

(الأكسجين) nigeria (نيجيريا) geologi (جيولوجي) geography (جغرافية).

و. يصبح صوت t تاء أو طاء، مثل tomato (طماطم) ، titanium (تيتانيوم).

(٣) التغيير الصوتي من c / ch إلى s / sy / k هو نطاق صوتين مختلفين لأن الصوت / c /

ch هو أوفون من الفونيم c ، والصوت s / sy هو أوفون من الصوت [s / s] ، والصوت k

عبارة عن إشارة صوتية k. وبالمثل مع التغييرات الصوتية من v إلى f والتغييرات الصوتية من ph

إلى f وهما صوتان مختلفان. بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضًا تغييرات صوتية من s إلى z ومن s إلى

sh وهما أيضًا صوتان مختلفان.

(٤) في اللغة العربية ، لا تحتوي أحرف العلة a و i و u على رموز صوتية في شكل أحرف.

ومع ذلك ، فإن a و i و u ليست سوى علامة على الحالة (الحركات). وبحسب ابن جيني ،

نقلًا عن إبراهيم أنيس ونقلًا أيضًا عن أحمد سيوتي أنشاري نصوت قال إن الحركات جزء من

حرف جنون أو رسائل أخرى. هناك ثلاث رسائل مجنونة ، هي الألف ، واو ، ونعم ، ثم هناك

ثلاثة أشكال هي الفتحة والدمه والكسرة. الفتحة جزئيًا من الألف ، والدمه جزئيًا من الواو ،

والكسر جزئيًا من نعم.<sup>50</sup>

<sup>50</sup> Ahmad Sayuti Anshari Nasution, "Bunyi bahasa: Ilm Al-Ashwat Al-Arabiyyah" (Jakarta: Amzah, 2009), hal. 88.



يتطلب استيعاب الكلمات أو المصطلحات الأجنبية باللغة العربية تعديلات النطق عن

طريق إضافة حروف العلة الطويلة / ā / ، / ī / ، و / u / .

فمثلاً:

Radio ————— (راديو).

Trilliun ————— (ترليون).

بالإضافة إلى ذلك ، هناك تغيير في حرف العلة / س / إلى / ش / ، كما هو الحال في

كلمة million إلى مليون ، يصبح hormon (هرمون) ، kilo byte يصبح كيلو

بايت . هناك أيضاً تغيير في حروف العلة / i / / to / e ، كما في كلمة Internet تصبح

إنترنت المقياس يصبح meter متر . في المفردات المشتقة من لغة أجنبية ، لا يتغير صوتي واحد

فقط في المفردات ، ولكن يمكن أن تكون هناك تغييرات في العديد من الأصوات في المفردات

المؤشفة.

### ب) الناحية المورفولوجية

في العملية المورفولوجية ، يتم إنتاج الكلمات من وحدات معجمية تسمى leksem.

في اللغة العربية ، الكلمة هي لفظ التي تتكون من عدة حروف والتي من مجموعة الحروف يمكن

أن تكون الكلمة الجذر لتشكيل مصطلح أو كلمة مثالية. وتنقسم كلمة إلى ثلاثة وهي: اسم، فعل، وحرف<sup>٥١</sup>.

في تصنيف لغات التشكيل المورفولوجي ، تصنف العربية كلغة الانشاء كالاتينية والإيطالية. لغة الانشاء هي لغة لها تغييرات داخلية في جذر الكلمة والتي تشمل كلا من التغييرات النموذجية في الأفعال (الاقتران) والأسماء (الانحراف). تستخدم لغة الانشاء إضافة اللواصق إلى جذر الكلمة للحد من معناها النحوي. استنادًا إلى الكلمة الجذر ، اللغة العربية هي لغة لها جذور في المنهج ، أي أن جذر الكلمة يتميز بثلاثة أحرف ساكنة لتكوين الكلمة ، والتي تدعم أيضًا معنى الكلمة.<sup>٥٢</sup>

تشمل العمليات المورفولوجية في اللغة العربية على الانشاء والاشتقاق. الانشاء أو كما يقال في العربية بالتصريف اللغوي هو تغيير في شكل الكلمات التي تظهر علاقات نحوية مختلفة التي يتضمن ٤ أشياء : الاسم، والضمائر، والصفات، والأفعال المترافقة. أمّا الاشتقاق هو عملية التأثير على اللواصق غير العاكسة على أساس تكوين الكلمات. يحوّل الاشتقاق فئات أشكال الكلمات الأساسية إلى فئات كلمات مختلفة أو يغير كلمة إلى كلمات جديدة تشغل فئات كلمات أو فئات كلمات مختلفة. و هذا ما نقول في اللغة العربية بالتصريف الاصطلاحي.

<sup>٥١</sup> علي الجارم و مصطفى أمين "علم النحو مقرّر للصف الثاني" (فونوروكو: دار السلام)، ص. ١٤

<sup>52</sup> Ahmad Miftahuddin, " Al-Ma 'rifah: Jurnal Budaya, Bahasa, dan Sastra Arab Vol. 13 No. 2, Tahun 2016, hal.4

تركز الدراسات المورفولوجية في اللغة العربية بشكل أكبر على التنوع العربي الرسمي أو الاختلافات المعيارية التي تسمى الفصحى العربية (العربية الفصحى). اللغات العربية الرسمية أو القياسية هي اللغة العربية المكتوبة واللغات الرسمية ولغات محو الأمية واللغات القياسية لجميع الدول العربية. يشير هذا التنوع إلى اللغة العربية الفصحى ، اللغة العربية من قبيلة قريش في وقت وصول الإسلام. تتضمن المراجع من لغة الشعر، ولغة القرآن، ولغة الحديث، ولغتهم في المحادثة اليومية.<sup>٥٣</sup>

الجانب المورفولوجي له تأثير كبير في دراسة التعريب. يستخدم هذا الجانب كمعيار في تغيير الكلمات إلى اللغة العربية وفقاً للقواعد. ليس في شكل الحروف فحسب، بل الحركات في الحروف سيؤثر على المعنى وفقاً لأقسام الوزن المطلوبة. حتى يكون هناك فهم مشترك لمعنى الكلمة الجديدة.

(ج) الناحية الدلالة

<sup>٥٣</sup> المصدر السابق، ص. ٥

وتأتي الكلمة الدلالية في الإندونيسية من كلمة يونانية *sema* (اسم) تعني علامة أو رمز. الدلالة اللغوية هو فرع من اللغويات يدرس العلاقة بين العلامات اللغوية والأشياء التي تميزها، أو بعبارة أخرى مجالات الدراسة في اللغويات التي تناقش المعنى.<sup>٥٤</sup>

إذا نظرنا من الناحية الدلالية، فالكلمات المعربة تستنتج المعاني المختلفة وهي كالتالي :

(١) المعنى المعجمي هو المعنى الحقيقي، المعنى الذي يتوافق مع نتائج ملاحظتنا الحسية، أو

المعنى الموجود في القاموس.<sup>٥٥</sup> مثال ذلك: pepaya(بابايا) والورق (قرطاس).

(٢) المعنى النحوي هو المعنى الذي يتحقق بعد عملية التصريف أو التغيير في الوزن بما

يتوافق مع القواعد العربية. مثال: يَصِدُّونَ.

(٣) المعنى المفاهيمي هو المعنى الذي يمتلكه المعجم بغض النظر عن أي سياق أو ارتباط.

الغرض من هذا المعنى المفاهيمي ، في تعريب الكلمات لتكوين كلمات تتوافق مع

مستوى اللغة العربية، المطلوب هو تحليل المعنى وفقاً للمفاهيم الموجودة في اللغات

الأجنبية بحيث يمكن ترجمتها إلى اللغة العربية المناسبة لها،<sup>٥٦</sup> مثاله كلمة (سيارة).

<sup>54</sup> Baiq Raudhatussholihah, "Analisis Linguistik dalam Al-quran(Studi Semantik surat al-Alaq)", master tesis, (makasar: UIN Alaudin, 2016), hal. 27

<sup>٥٥</sup> المصدر السابق، ص. ٥٥

<sup>٥٦</sup> المصدر السابق، ص. ٥٧

٤) معنى المرادف هو المعنى الذي يشير إلى تشابه المعنى. مثال ذلك : كلمة ( البولس )

مرادفها (الشرطي).<sup>٥٧</sup>

#### د) الناحية التركيبية

الدراسات التركيبية هي جزء من اللغويات التي تناقش القواعد النحوية . في الكلمات المعرّبة، تحدث عملية ترجمة المصطلح الذي يشكل تركيبة أكثر من كلمة واحدة. في ترتيب هذه المصطلحات ليست جملة تامة ولكن في شكل جملة ناقصة. مثل مضاف اليه ، أو نعت منعوت مثل jamu هو دواء الشعب.

#### ٢. تعليم الكلمات المعرّبة في اللغة العربية

بعد النظر من الناحية اللغوية عن منزلة الكلمات المعرّبة ، يمكننا أن نختار الطريقة المناسبة في تعليم اللغة العربية. تحتوي طرق التعليم العربية بشكل عام على أربع طرق: (١) طريقة قواعد وترجمة، (٢) الطريقة المباشرة، (٣) طريقة السمعية الشفوية، (٤) الطريقة الإنتقائية.<sup>٥٨</sup>

#### أ) طريقة قواعد وترجمة

<sup>57</sup> Adit Tiawaldi dan Muhib Abdul Wahab, "Perkembangan Bahasa Arab Modern dalam Perspektif Sintaksis dan Semantik pada Majalah Aljazeera," *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol. 4, No.1, Tahun 2017, hal. 12.

<sup>58</sup> Yayan Nur Bayan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Zein Albayan, 2008), hal.18

طريقة القواعد هي طريقة لتقديم المواد التعليمية عن طريق حفظ القواعد أو القواعد النحوية للغة الأجنبية. طريقة القواعد - التارجمة هي مزيج من طريقة القواعد مع طريقة الترجمة. يمكن القول أن هذه الطريقة مثالية وليست طريقة من القواعد النحوية أو الترجمة ، مما يعني أن مادة القواعد (القواعد) يتم تدريسها أولاً ثم تتم ترجمة الدروس ، ويكون التنفيذ في طاوور.<sup>٥٩</sup>

### ب) الطريقة المباشرة

تقديم المادّة اللغة العربية يستخدم المعلم اللغة العربية في الأنشطة التعليمية و يتعد اللغة الأم في بيان المادّة أو اللغة التعليمية.<sup>٦٠</sup>

### ج) طريقة السمعية الشفوية

الطريقة السمعية الشفوية هي طريقة يركز تنفيذها على أنشطة التدريب ، والحفر ، وحفظ المفردات ، والحوارات ، وقراءة النصوص.<sup>٦١</sup>

### د) الطريقة الإنتقائية.

<sup>59</sup> Kamil Rama Oensyar dan Ahmad Hifni, *Pengantar Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Banjarmasin: IAIN Antasari, 2015), hal.70

<sup>60</sup> Ibid., 82

<sup>61</sup> Nurul Hanani, “Efektifitas Penggunaan Metode Audiolingual dalam Pembelajaran Bahasa Arab”, *Jurnal Penelitian dan Kebudayaan Islam*, Vol. 14, No. 2, Tahun 2016, hal. 5.

فهم الطريقة الإنتقائية هو مجموعة الطرق ؛ كيفية تقديم مواد تعليم اللغة العربية من خلال مجموعة الطريقة و متنوعة من الأساليب ، بحيث يتم التركيز بشكل أكبر على عملية التعليم في مهارات المحادثة والكتابة والقراءة والسماعة و فهم بعض المصطلحات.<sup>62</sup>

يميل المؤلف أكثر إلى الأسلوب الانتقائي لأنه في عملية التعريب يتضمن أربع مهارات في اللغة العربية وهي مهارات الاستماع والكلام والكتابة والقراءة. لأن هذا الأسلوب تم اختياره لأنه في التعريب يبدأ بظهور الطلاب في الاستماع أو القراءة أو التحليل بأنفسهم بقول مفردات لا تحتوي على اللغة العربية بعد. عندما يرغب الطلاب في نطق الجمل الأجنبية ، يقوم الطلاب بتدريب أنفسهم على تصور الكلمات التي تتوافق مع القواعد العربية وتطبيق الطريقة النحوية بحيث يمكن نطقها بشكل صحيح والاتفاق عليها. بالنسبة للطلاب المبتدئين ، يجب استشارة استخدام التعريب أو جمل المحرب مع معلمي اللغة العربية للتوافق مع القواعد العربية. تُستخدم مهارات الكتابة أيضاً للمساعدة في عملية ترجمة اللغة الأجنبية الصحيحة. بينما يجب تدريب مهارات القراءة في كثير من الأحيان على التعرف على المفردات الأجنبية.

---

<sup>62</sup> Raswan, "Pengaruh Metode Elektik terhadap hasil Belajar Bahasa Arab siswa", *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, Vol. 5, No. 1, Tahun 2018, hal.129.